DOCUMENT RESUME

ED 356 678 FL 800 512

AUTHOR Pecoraro, Diane; Phommasouvanh, Bounlieng
TITLE Limited English Proficient (LEP) Parent Involvement Project. Overview [and] User's Guide. Spanish.
INSTITUTION Minnesota State Dept. of Education, St. Paul. Office of Community and Adult Basic Education.
PUB DATE 91
NOTE 44p.; For English version, see ED 344 499; for the Cambodian, Hmong, Lao, and Vietnamese versions, see FL 800 508-511.
PUB TYPE Reports - Descriptive (141) -- Guides - Non-Classroom Use (055)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Acculturation; Adult Education; Class Activities; Elementary Secondary Education; English (Second Language); *Immigrants; Instructional Materials; Lesson Plans; *Limited English Speaking; Parent Participation; *Parents as Teachers; *Parent School Relationship; Refugees; *Spanish Speaking; Values
IDENTIFIERS *Minnesota

ABSTRACT

The Limited English Proficient (LEP) Parent Involvement Project, a collaborative project between two state agencies, aims to help refugee and immigrant parents to be effective in their new American culture. Materials are provided that were developed for use in various adult education settings such as English-as-a-Second-Language (ESL) classes, community-based organizations, and parent groups for the purposes of helping LEP parents and caretakers see themselves as active participants in their children's learning. The following goals guided the development of the materials: (1) build on what people already know from their experience as parents in their own countries; (2) help parents restore their visions of themselves as the first and primary teachers of their children; (3) create opportunities for parents to build bridges between experiences in their new and native countries; and (4) encourage parents to define and keep values and traditions that are meaningful parts of their cultures. This document includes the following four instructional modules: Building the New and Old Cultures; Schools are Part of the Culture; Parents are Teachers; and Discipline (who teaches children, problems and punishment, communication, praising and rewarding, and types of resources). The accompanying user's guide for the teacher or community worker includes an introduction to the modules, suggestions for getting started and lesson planning, and suggested activities. Contains 7 references. (Adjunct ERIC Clearinghouse on Literacy Education) (KM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED356678

Limited English Proficient (LEP) Parent Involvement Project

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Peccorare, D.

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Spanish, 1991

FL 800512

BEST COPY AVAILABLE

Proyecto para la participación de los padres
de los estudiantes con competencia limitada en inglés (LEP)

1

Departamento de Educación de Minnesota
Sección de Educación para los Adultos y para la Comunidad
Unidad de Educación para Competencia Limitada en Inglés

Marzo, 1991

MODULO 1
UN PUENTE ENTRE LAS DOS CULTURAS

Reconocimientos

Estos módulos son el resultado del esfuerzo conjunto de Diane Pecoraro de la Sección de Educación para los Adultos y para la Comunidad y de Bounlieng Phommasouvanh de la Sección de Educación de LEP.

Judith Strohl, que era maestra de ABE/ESL y que ahora enseña en Sanford Junior High School en Minneapolis, también ha colaborado en la preparación y redacción de estos materiales de instrucción.

Minnesota Department of Education

Capitol Square 550 Cedar Street Saint Paul, Minnesota 55101

Marzo de 1990

Estimados padres:

Por la presente queremos informarles de la tendencia, en el orden nacional, para promover la participación de los padres en el proceso educativo de sus niños. Nosotros creemos que esto es realmente importante para todos los padres y particularmente para aquellas familias con competencia limitada en inglés (LEP) que han venido a los Estados Unidos como refugiados o inmigrantes en los últimos 20 años. Estos padres de familia tienen que enfrentarse con el desafío de criar a hijos "americanizados" y comprender un sistema educativo que, por lo general, es muy diferente de los de sus países de origen.

Estos materiales se han preparado para ser utilizados en diversas instancias de educación para los adultos, como por ejemplo: clases de ESL (inglés como segunda lengua), organizaciones comunitarias y grupos de padres. El propósito de los mismos es ayudar a los padres y tutores que no comprenden muy bien el inglés para que participen activamente en el proceso educativo de los niños.

Los siguientes objetivos se tuvieron en cuenta para la redacción de estos materiales:

1. Tener como base el conocimiento de los padres de sus propias experiencias como padres en sus países de origen.

2. Ayudar a los padres a restaurar su imagen de sí mismos como primeros maestros básicos de sus hijos. (Esta imagen se pierde a menudo en el proceso de inmigración.)

3. Crear oportunidades para que los padres exploren las similitudes y diferencias entre su país de origen y su país de adopción lo que conducirá a la construcción de "puentes" para unir ambas experiencias.

4. Alentar a los padres a definir y mantener los valores y las tradiciones que son parte significativa de sus culturas.

Es importante ayudar a los padres de familia recién llegados a este país a comprender el sistema de educación de los Estados Unidos pues esto los ayudará a encontrar su papel en el proceso educativo de sus hijos. Los maestros, entrenadores y líderes de la comunidad podrán usar este material con los padres como un medio para ayudarlos a desarrollar las habilidades y confianza necesaria para que den el primer paso que los conducirá a formar una parte integral de la educación de sus hijos.

Atentamente.

Diane Pecoraro
Minnesota Department of Education
(612) 296-7500

Bounlieng Phommasouvanh
Minnesota Department of Education
(612) 296-1064

DP/BP:sj-S402b

INTRODUCCION

COMO AYUDAR A LOS NIÑOS A TENER EXITO EN LA ESCUELA

Los padres recién llegados a este país expresan a menudo su preocupación sobre la educación de sus hijos y la incertidumbre de sus papeles en el proceso educativo. Las siguientes lecciones tienen como objetivo aclarar estas dudas y están basadas en la idea de que las familias influyen considerablemente en la actitud, motivación, autodisciplina y autoestimación de sus niños. Estos rasgos, a su vez, influyen significativamente en el rendimiento de los niños en la escuela. Además, la habilidad de los padres de poder guiar a sus hijos no depende de su competencia en el inglés.

Estos materiales tienen como objetivo ayudar a los padres a reconocer sus puntos fuertes en la crianza de los niños y a reafirmar el hecho de que sus habilidades son valiosas. Los temas presentados deben proporcionar un punto de partida para que el grupo de padres discuta, comparta sus ideas y se brinden mutuo apoyo.

Se incluyen tres módulos:

1. Cultura: Cómo crear un puente entre las dos culturas
   Cómo aprender cosas nuevas manteniendo las viejas

2. Las escuelas son parte de la cultura

3. Los padres son maestros

Cada lección se compone de una lectura corta que proporciona una introducción en el tema, uno o más ejercicios para completar y discutir, y un cuento que ilustra el problema para que el grupo pueda discutir y ofrecer sus puntos de vista.

Las actividades pueden completarse en pares, en grupos cooperativos o en un grupo grande, según sea más apropiado.

Esperamos que a medida que las familias desarrollen sus habilidades y se sientan más confiadas en su rol como padres en una nueva cultura, quieran verse activamente involucradas en la educación de sus hijos, tanto en el hogar como en la escuela.

RESUMEN

La investigación realizada sobre el papel que juegan los padres en las escuelas sugiere lo siguiente:

. Los padres son los primeros maestros y también los más influyentes en la educación de sus niños.

. Las escuelas quieren y necesitan la ayuda de los padres.

. El hablar un buen inglés no es un requisito indispensable para crear un ambiente de aprendizaje positivo.

. Los estudiantes adelantan más cuando los padres:

1. Promueven la autoestima y el orgullo de pertenecer a una cultura.
2. Demuestran que la escuela es importante para ellos mediante visitas, preguntas sobre la escuela, al mostrar los trabajos de sus niños en la escuela, etc.
3. Les hablan o leen y les explican cosas a sus niños.
4. Controlan la cantidad de tiempo que los niños miran la televisión y el tipo de programas que miran.
5. Establecen una hora determinada para realizar las tareas, comer y dormir.
6. Establecen un lugar especial para que los niños estudien.
7. Limitan el número de horas de trabajo después de la escuela.

MODULO 1: COMO CREAR UN PUENTE ENTRE LAS DOS CULTURAS

¿Qué es la cultura?

En cierto modo, somos como los peces. La cultura es el "agua" en la cual nadamos. Nos rodea. Cuando saltamos fuera del lago, entendemos realmente cuánto necesitamos el agua. Cuando dejamos nuestra cultura, entendemos cuán importante es para nosotros.

Piense en estas preguntas:

. ¿Qué le gusta comer y a qué hora prefiere hacerlo?

. ¿Qué religión practica?

. Si una fiesta comienza a las ocho, ¿a qué hora llegaría?

. ¿A qué edad deben casarse los hombres y las mujeres?

. ¿Qué es importante para usted?

La gente de diferentes culturas tendrán respuestas distintas para estas preguntas. Los diferentes grupos y las diversas culturas no usan la misma ropa ni comen la misma comida. Sus ideas son también diferentes.

Actividad: Diferencias culturales

A. Piense sobre su cultura y la cultura de los Estados Unidos. Dé algunos ejemplos de cosas que son diferentes en el cuadro siguiente. Discuta sus respuestas con su grupo.

CUADRO CULTURAL

	MI CULTURA	LA CULTURA DE LOS EE.UU.
COMIDAS		
FUMAR		
ROPA		
CONDUCIR		
COMO COMPORTARSE EN EL TRABAJO		
LA FAMILIA		
LOS PADRES		
LOS AMIGOS		
LO MAS IMPORTANTE EN EL MUNDO		

Actividad: Diferencias culturales (cont.)

CUADRO CULTURAL

	MI CULTURA	LA CULTURA DE LOS EE.UU.
LOS ANCIANOS		
LA ESCUELA		
LOS MAESTROS		
LA RELIGION		
EL DINERO		
LA MEDICINA		
NOVIAZGOS		
LOS HIJOS		

B. <u>Más preguntas para discutir:</u>

1. Piense en algunos ejemplos de cosas que sean similares en su vieja cultura y en la nueva cultura.

2. ¿Qué cosas de su cultura le gustaría mantener en los EE.UU.?

3. ¿Qué sería muy difícil de mantener en los EE.UU.?

La importancia de sentirse orgulloso de su propia cultura

Sus niños formarán parte de dos o más culturas. Poseerán la cultura de sus familias y también la de los Estados Unidos. En cierto sentido, es una suerte; sin embargo, es una tarea dura.

A veces no es fácil formar parte de dos culturas. Los niños pierden parte de su primera cultura a medida que más tiempo pasan viviendo en la cultura nueva. A veces tendrán que tomar decisiones difíciles y elegir entre las ideas de sus familias y las ideas que ellos ven en la televisión, en las películas, y en la escuela.

Las familias y las comunidades pueden hacer muchas cosas para mantener su cultura en los Estados Unidos. Pueden enseñar a los niños acerca de su cultura de origen para que los niños no la olviden y pueden también ayudarlos a sentirse cómodos en ambas culturas.

Actividad: Escriba y discuta:

A. ¿Por qué es importante mantener su cultura de origen en los EE.UU.?

1.

2.

3.

B. ¿Qué puede hacer ahora para mantener y recordar su cultura?

1.

2.

3.

Tarea

Lea las actividades descritas a continuación. Elija una para realizar en familia. Cuéntele al grupo sobre su actividad en la próxima reunión.

1. Comience un álbum de fotos y dibujos acerca de su cultura.

2. Juegue con su niño/a. Juegue a algo que haya aprendido cuando usted era niño/a.

3. Cuéntele un cuento a su niño/a. Cuéntele un cuento que sus padres le hayan contado a usted.

4. Enséñele a su niño/a una canción o un baile que usted haya aprendido cuando era niño/a.

5. Haga algo especial junto con su niño/a. Haga algo que haya aprendido a hacer en su familia.

6. Déle a su niño/a algo que pertenezca a su cultura para que lo lleve a la escuela. Deje que él/ella explique el significado al maestro. Por ejemplo: déjelo llevar un retrato, un instrumento musical, un platillo de comida, ropa especial, etc.

7. Sus sugerencias:

_____

_____

_____

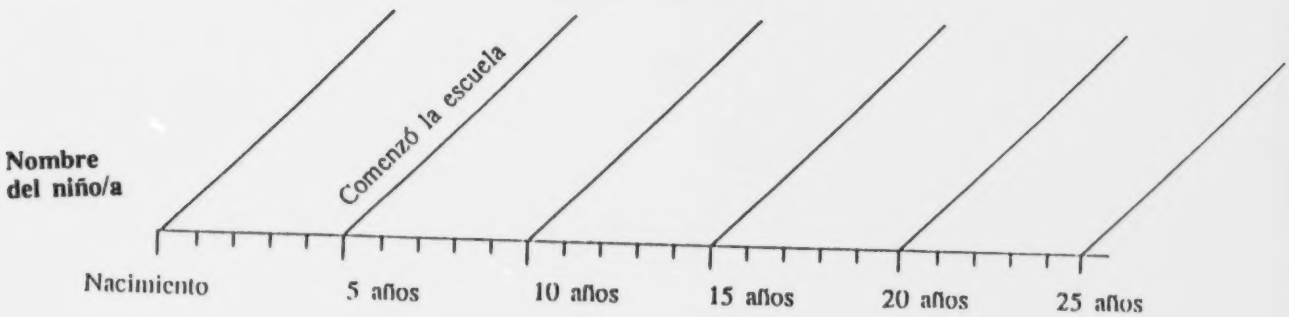
_____

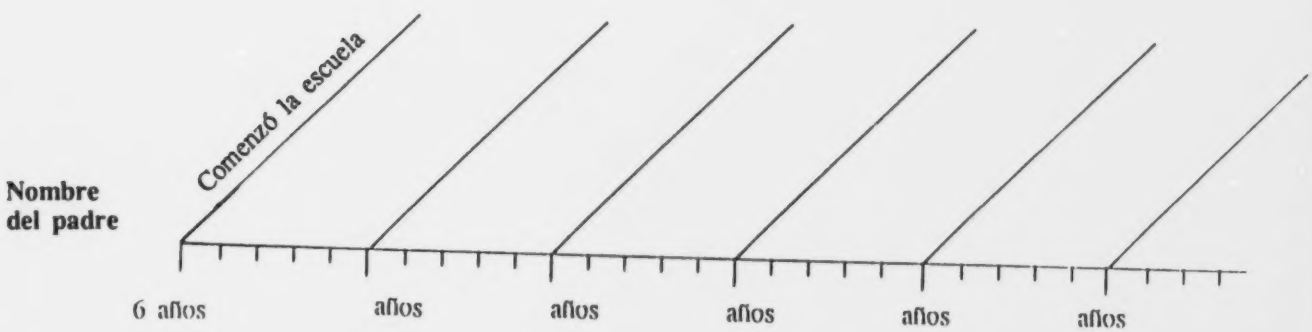
_____

8. Tarea cooperativa (ver la siguiente página)

Tarea cooperativa: padres e hijos

Momentos importantes de nuestras vidas





Instrucciones:

1. Trabaje junto con su niño/a.
2. Escoja distintas edades.
3. Complete con cosas importantes que les hayan sucedido a cada uno de ustedes a esa edad.
4. Compare las cosas que son iguales y diferentes.
5. Hablen acerca de por qué las cosas son diferentes en la vieja y la nueva cultura.

Ejemplo: El/la niño/a a los 5 años: comenzó la escuela
El/la padre/madre a los 6 años: comenzó la escuela

Lectura: Cuento que ejemplifica el problema

Hai y sus niños

Hai tiene 55 años de edad. Vino de Vietnam con su esposa y sus cuatro niños. Él habla un poco de inglés.

Los niños hablan inglés bien y tienen amigos estadounidenses. Los mayores leen en vietnamita, pero no quieren hablar en el idioma de sus padres. Los niños menores entienden algo de vietnamita pero no mucho. Hai es infeliz por esto.

Hai está triste y enojado por otra cosa también. Sus hijos se visten con ropa extraña. Sus cortes de pelo son también extraños. Se siente avergonzado por sus hijos.

Preguntas:

1. ¿Por qué se siente triste Hai?

2. ¿Cómo podría explicar Hai su problema en inglés?

3. a. ¿Qué podría preguntarle a sus hijos?

   b. ¿Qué piensa usted que contestarían sus hijos?

4. ¿Con quién, dentro de la comunidad vietnamita, podría hablar Hai acerca de sus problemas?

5. ¿Con quién podría hablar en la escuela?

6. ¿Qué consejos podría darle usted a Hai?

Proyecto para la participación de los padres
de los estudiantes con competencia limitada en inglés (LEP)

2

Departamento de Educación de Minnesota
Sección de Educación para los Adultos y para la Comunidad
Unidad de Educación para Competencia Limitada en Inglés

Marzo, 1990

MODULO 2
LAS ESCUELAS SON PARTE DE LA CULTURA

Reconocimientos

Estos módulos son el resultado del esfuerzo conjunto de Diane Pecoraro de la Sección de Educación para los Adultos y para la Comunidad y de Bounlieng Phommasouvanh de la Sección de Educación de LEP.

Judith Strohl, que era maestra de ABE/ESL y que ahora enseña en Sanford Junior High School en Minneapolis, también ha colaborado en la preparación y redacción de estos materiales de instrucción.

Minnesota Department of Education

Capitol Square 550 Cedar Street Saint Paul, Minnesota 55101

Marzo de 1990

Estimados padres:

Por la presente queremos informarles de la tendencia, en el orden nacional, para promover la participación de los padres en el proceso educativo de sus niños. Nosotros creemos que esto es realmente importante para todos los padres y particularmente para aquellas familias con competencia limitada en inglés (LEP) que han venido a los Estados Unidos como refugiados o inmigrantes en los últimos 20 años. Estos padres de familia tienen que enfrentarse con el desafío de criar a hijos "americanizados" y comprender un sistema educativo que, por lo general, es muy diferente de los de sus países de origen.

Estos materiales se han preparado para ser utilizados en diversas instancias de educación para los adultos, como por ejemplo: clases de ESL (inglés como segunda lengua), organizaciones comunitarias y grupos de padres. El propósito de los mismos es ayudar a los padres y tutores que no comprenden muy bien el inglés para que participen activamente en el proceso educativo de los niños.

Los siguientes objetivos se tuvieron en cuenta para la redacción de estos materiales:

1. Tener como base el conocimiento de los padres de sus propias experiencias como padres en sus países de origen.

2. Ayudar a los padres a restaurar su imagen de sí mismos como primeros maestros básicos de sus hijos. (Esta imagen se pierde a menudo en el proceso de inmigración.)

3. Crear oportunidades para que los padres exploren las similitudes y diferencias entre su país de origen y su país de adopción lo que conducirá a la construcción de "puentes" para unir ambas experiencias.

4. Alentar a los padres a definir y mantener los valores y las tradiciones que son parte significativa de sus culturas.

Es importante ayudar a los padres de familia recién llegados a este país a comprender el sistema de educación de los Estados Unidos pues esto los ayudará a encontrar su papel en el proceso educativo de sus hijos. Los maestros, entrenadores y líderes de la comunidad podrán usar este material con los padres como un medio para ayudarlos a desarrollar las habilidades y confianza necesaria para que den el primer paso que los conducirá a formar una parte integral de la educación de sus hijos.

Atentamente.

Diane Pecoraro
Minnesota Department of Education
(612) 296-7500

Bounlieng Phommasouvanh
Minnesota Department of Education
(612) 296-1064

DP/BP:sj-S402b

INTRODUCCION

COMO AYUDAR A LOS NIÑOS A TENER EXITO EN LA ESCUELA

Los padres recién llegados a este país expresan a menudo su preocupación sobre la educación de sus hijos y la incertidumbre de sus papeles en el proceso educativo. Las siguientes lecciones tienen como objetivo aclarar estas dudas y están basadas en la idea de que las familias influyen considerablemente en la actitud, motivación, autodisciplina y autoestimación de sus niños. Estos rasgos, a su vez, influyen significativamente en el rendimiento de los niños en la escuela. Además, la habilidad de los padres de poder guiar a sus hijos no depende de su competencia en el inglés.

Estos materiales tienen como objetivo ayudar a los padres a reconocer sus puntos fuertes en la crianza de los niños y a reafirmar el hecho de que sus habilidades son valiosas. Los temas presentados deben proporcionar un punto de partida para que el grupo de padres discuta, comparta sus ideas y se brinden mutuo apoyo.

Se incluyen tres módulos:

1. Cultura: Cómo crear un puente entre las dos culturas
   Cómo aprender cosas nuevas manteniendo las viejas

2. Las escuelas son parte de la cultura

3. Los padres son maestros

Cada lección se compone de una lectura corta que proporciona una introducción en el tema, uno o más ejercicios para completar y discutir, y un cuento que ilustra el problema para que el grupo pueda discutir y ofrecer sus puntos de vista.

Las actividades pueden completarse en pares, en grupos cooperativos o en un grupo grande, según sea más apropiado.

Esperamos que a medida que las familias desarrollen sus habilidades y se sientan más confiadas en su rol como padres en una nueva cultura, quieran verse activamente involucradas en la educación de sus hijos, tanto en el hogar como en la escuela.

RESUMEN

La investigación realizada sobre el papel que juegan los padres en las escuelas sugiere lo siguiente:

. Los padres son los primeros maestros y también los más influyentes en la educación de sus niños.

. Las escuelas quieren y necesitan la ayuda de los padres.

. El hablar un buen inglés no es un requisito indispensable para crear un ambiente de aprendizaje positivo.

. Los estudiantes adelantan más cuando los padres:

1. Promueven la autoestima y el orgullo de pertenecer a una cultura.
2. Demuestran que la escuela es importante para ellos mediante visitas, preguntas sobre la escuela, al mostrar los trabajos de sus niños en la escuela, etc.
3. Les hablan o leen y les explican cosas a sus niños.
4. Controlan la cantidad de tiempo que los niños miran la televisión y el tipo de programas que miran.
5. Establecen una hora determinada para realizar las tareas, comer y dormir.
6. Establecen un lugar especial para que los niños estudien.
7. Limitan el número de horas de trabajo después de la escuela.

MODULO 2: LAS ESCUELAS FORMAN PARTE DE LA CULTURA

Las escuelas no son iguales en todas partes; son diferentes en países y culturas diferentes. Los maestros tienen responsabilidades diferentes. Los estudiantes estudian de una manera diferente y se comportan de un modo diferente.

Instrucciones:

1. Piense en las escuelas de su cultura.
2. Escriba "verdadero" o "falso" al lado de las oraciones de abajo.
3. Discuta sus respuestas con el grupo.

A. En mi país:

_____ 1. Todos los niños van a la escuela.

_____ 2. Los niños asisten a la escuela hasta los 16 años de edad.

_____ 3. Los estudiantes son respetuosos con sus maestros.

_____ 4. Los padres ayudan a sus hijos con las tareas de la escuela.

_____ 5. Los estudiantes memorizan muchos hechos.

_____ 6. Los estudiantes tienen mucha tarea.

_____ 7. Los maestros son amistosos con los estudiantes.

_____ 8. Todos en mi país aprenden a leer y escribir.

_____ 9. Los maestros pueden pegarles a los estudiantes si no hacen lo correcto.

_____ 10. Los estudiantes van a la escuela 5 días a la semana.

B. Copie las oraciones que son "verdaderas" sobre las escuelas en su país. Escriba un párrafo.

_____

_____

_____

_____

_____

Las escuelas forman parte de la cultura

Instrucciones:

Compare las escuelas en su país con las escuelas en los Estados Unidos. Piense en algunas cosas que sean diferentes. Escríbalas en el cuadro de abajo. Discuta sus respuestas con los otros miembros de su grupo.

CUADRO DESCRIPTIVO DE LAS ESCUELAS

	EN MI PAIS	EN LOS ESTADOS UNIDOS
¿QUIEN VA A LA ESCUELA?		
¿DE QUE SE OCUPA LA ESCUELA?		
¿CUANTOS AÑOS VAN LOS ESTUDIANTES A LA ESCUELA?		
¿COMO ENSEÑAN LOS MAESTROS? EJEMPLOS: PRESENTAN EL TEMA Y LOS ESTUDIANTES COPIAN, CON DISCUSIONES EN GRUPO, CON PREGUNTAS		
¿COMO SE COMPORTAN LOS ESTUDIANTES EN LA CLASE?		
¿QUE MATERIAS SE ENSEÑAN?		

CUADRO DESCRIPTIVO DE LAS ESCUELAS

	EN MI PAIS	EN LOS ESTADOS UNIDOS
¿QUE USAN COMO AYUDA PARA LA ENSEÑANZA? (LIBROS, PELICULAS, BIBLIOTECAS, VIAJES DE ESTUDIO, LABORATORIOS, ETC.)		
¿POR QUE VA LA GENTE A LA ESCUELA?		
¿COMO SE COMPORTAN LOS ESTUDIANTES CON LOS MAESTROS?		
¿CUANTA TAREA HAY QUE HACER?		
¿HAY CLUBES Y PRACTICA DE DEPORTES DESPUES DE LA ESCUELA?		
¿COMO AYUDAN LOS PADRES A SUS NIÑOS EN LA ESCUELA?		

Preguntas adicionales para la discusión:

A. Piensa en cosas que sean iguales en su viejo país y en el nuevo.

B. ¿Cuáles son las diferencias más importantes entre las escuelas en los dos países?

Lectura: Cuento que ejemplifica el problema

Los clubes y demás actividades después de la escuela

Susanna tiene un problema; tiene que trabajar de noche para sostener a su familia. Susanna tiene tres hijos: María de 13 años, Roberto de 14 y John de cinco. María cuida a su hermanito menor después de la escuela para que su mamá pueda ir a trabajar.

María quiere formar parte de la banda de su escuela. Le gusta la música y toca la flauta. La banda ensaya después de la escuela dos veces a la semana. María dice que ella podría tocar mejor si pudiera practicar después de la escuela y aprender más. También le dice a su madre que para ir a la universidad, necesita tomar parte de alguna actividad después de clases. Susanna, por su parte, dice que María debe cuidar a su hermanito y que la banda no es importante.

1. ¿Cómo podría hablar (o explicar) su problema Susanna?

2. ¿Qué les podría preguntar a María y Roberto?

3. ¿A qué miembro de su familia podría Susanna contarle su problema?

4. ¿Con qué personas de su comunidad podría Susanna hablar de su problema?

5. ¿Con quién podría hablar en la escuela?

6. ¿Qué piensa Ud. que deberían hacer Susanna y María?

Lectura: Cuento que ejemplifica el problema

Mi hijo no hace sus tareas de la escuela

Pang está preocupado por su hijo Tong de 15 años. Tong va a la escuela secundaria. Es un buen chico, pero no hace su tarea. El maestro lo ha llamado a Pang para comunicarle este problema. Pang no sabía que Tong tenía que hacer las tareas todas las noches porque nunca lo había visto a Tong hacerlos. ¿Qué puede hacer?

1. ¿Cómo se siente Pang?

2. ¿Cómo podría explicar Pang su problema en inglés?

3. ¿Qué preguntas podría hacerle Pang a su hijo?

4. ¿Qué preguntas podría hacerle Pang al maestro sobre las tareas?

5. ¿Con quién podría hablar en la escuela?

6. ¿Qué podría hacer Pang en casa para ayudar a su hijo en la escuela?

Proyecto para la participación de los padres
de los estudiantes con competencia limitada en inglés (LEP)

3

Departamento de Educación de Minnesota
Sección de Educación para los Adultos y para la Comunidad
Unidad de Educación para Competencia Limitada en Inglés

Marzo, 1990

MODULO 3
LOS PADRES SON MAESTROS

Reconocimientos

Estos módulos son el resultado del esfuerzo conjunto de Diane Pecoraro de la Sección de Educación para los Adultos y para la Comunidad y de Bounlieng Phommasouvanh de la Sección de Educación de LEP.

Judith Strohl, que era maestra de ABE/ESL y que ahora enseña en Sanford Junior High School en Minneapolis, también ha colaborado en la preparación y redacción de estos materiales de instrucción.

Minnesota Department of Education

Capitol Square 550 Cedar Street Saint Paul, Minnesota 55101

Marzo de 1990

Estimados padres:

Por la presente queremos informarles de la tendencia, en el orden nacional, para promover la participación de los padres en el proceso educativo de sus niños. Nosotros creemos que esto es realmente importante para todos los padres y particularmente para aquellas familias con competencia limitada en inglés (LEP) que han venido a los Estados Unidos como refugiados o inmigrantes en los últimos 20 años. Estos padres de familia tienen que enfrentarse con el desafío de criar a hijos "americanizados" y comprender un sistema educativo que, por lo general, es muy diferente de los de sus países de origen.

Estos materiales se han preparado para ser utilizados en diversas instancias de educación para los adultos, como por ejemplo: clases de ESL (inglés como segunda lengua), organizaciones comunitarias y grupos de padres. El propósito de los mismos es ayudar a los padres y tutores que no comprenden muy bien el inglés para que participen activamente en el proceso educativo de los niños.

Los siguientes objetivos se tuvieron en cuenta para la redacción de estos materiales:

1. Tener como base el conocimiento de los padres de sus propias experiencias como padres en sus países de origen.

2. Ayudar a los padres a restaurar su imagen de sí mismos como primeros maestros básicos de sus hijos. (Esta imagen se pierde a menudo en el proceso de inmigración.)

3. Crear oportunidades para que los padres exploren las similitudes y diferencias entre su país de origen y su país de adopción lo que conducirá a la construcción de "puentes" para unir ambas experiencias.

4. Alentar a los padres a definir y mantener los valores y las tradiciones que son parte significativa de sus culturas.

Es importante ayudar a los padres de familia recién llegados a este país a comprender el sistema de educación de los Estados Unidos pues esto los ayudará a encontrar su papel en el proceso educativo de sus hijos. Los maestros, entrenadores y líderes de la comunidad podrán usar este material con los padres como un medio para ayudarlos a desarrollar las habilidades y confianza necesaria para que den el primer paso que los conducirá a formar una parte integral de la educación de sus hijos.

Atentamente.

Diane Pecoraro
Minnesota Department of Education
(612) 296-7500

Bounlieng Phommasouvanh
Minnesota Department of Education
(612) 296-1064

DP/BP:sj-S402b

INTRODUCCION

COMO AYUDAR A LOS NIÑOS A TENER EXITO EN LA ESCUELA

Los padres recién llegados a este país expresan a menudo su preocupación sobre la educación de sus hijos y la incertidumbre de sus papeles en el proceso educativo. Las siguientes lecciones tienen como objetivo aclarar estas dudas y están basadas en la idea de que las familias influyen considerablemente en la actitud, motivación, autodisciplina y autoestimación de sus niños. Estos rasgos, a su vez, influyen significativamente en el rendimiento de los niños en la escuela. Además, la habilidad de los padres de poder guiar a sus hijos no depende de su competencia en el inglés.

Estos materiales tienen como objetivo ayudar a los padres a reconocer sus puntos fuertes en la crianza de los niños y a reafirmar el hecho de que sus habilidades son valiosas. Los temas presentados deben proporcionar un punto de partida para que el grupo de padres discuta, comparta sus ideas y se brinden mutuo apoyo.

Se incluyen tres módulos:

1. Cultura: Cómo crear un puente entre las dos culturas
   Cómo aprender cosas nuevas manteniendo las viejas

2. Las escuelas son parte de la cultura

3. Los padres son maestros

Cada lección se compone de una lectura corta que proporciona una introducción en el tema, uno o más ejercicios para completar y discutir, y un cuento que ilustra el problema para que el grupo pueda discutir y ofrecer sus puntos de vista.

Las actividades pueden completarse en pares, en grupos cooperativos o en un grupo grande, según sea más apropiado.

Esperamos que a medida que las familias desarrollen sus habilidades y se sientan más confiadas en su rol como padres en una nueva cultura, quieran verse activamente involucradas en la educación de sus hijos, tanto en el hogar como en la escuela.

RESUMEN

La investigación realizada sobre el papel que juegan los padres en las escuelas sugiere lo siguiente:

. Los padres son los primeros maestros y también los más influyentes en la educación de sus niños.

. Las escuelas quieren y necesitan la ayuda de los padres.

. El hablar un buen inglés no es un requisito indispensable para crear un ambiente de aprendizaje positivo.

. Los estudiantes adelantan más cuando los padres:

1. Promueven la autoestima y el orgullo de pertenecer a una cultura.
2. Demuestran que la escuela es importante para ellos mediante visitas, preguntas sobre la escuela, al mostrar los trabajos de sus niños en la escuela, etc.
3. Les hablan o leen y les explican cosas a sus niños.
4. Controlan la cantidad de tiempo que los niños miran la televisión y el tipo de programas que miran.
5. Establecen una hora determinada para realizar las tareas, comer y dormir.
6. Establecen un lugar especial para que los niños estudien.
7. Limitan el número de horas de trabajo después de la escuela.

MODULO 3: LOS PADRES SON MAESTROS

Usted es el maestro más importante de sus hijos. En una semana, su hijo pasa aproximadamente 35 horas en la escuela pero más de 50 horas en casa. Los niños aprenden destrezas valiosas con sólo observar a sus padres en la cocina, en el patio o en el supermercado. Todos los lugares son buenos para el aprendizaje.

Si los niños ayudan en la cocina, aprenderán a seguir instrucciones para preparar algo bueno de comer.

Si ayudan a reparar una bicicleta, aprenderán a escoger las herramientas correctas y a usarlas sin peligro.

Si ayudan en la familia, aprenderán a ser responsables.

Las familias son maestras

A. Piense en cosas que haya aprendido de su familia cuando usted era un/a niño/a. Escríbalas a continuación:

EJEMPLO: hacer un jardín.
decir la verdad.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Pregunta adicional para la discusión: ¿Cómo les enseñaron sus padres estas cosas?

B. Imagínese que está en su país de origen. ¿Qué les enseñaría usted a sus hijos?

EJEMPLO: pescar.
respetar a la familia.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Pregunta adicional para la discusión: ¿Cómo les enseñaría estas cosas?

C. Piense en algunas cosas usted ya les haya enseñado a sus niños. Escríbalas a continuación:

EJEMPLO: decir la verdad.
jugar un juego.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Pregunta adicional para la discusión: ¿Cómo les enseñó estas cosas?

D. Piense en algunas cosas que quiera enseñarles a sus hijos en el futuro. Escríbalas abajo.

EJEMPLO: andar en bicicleta.
escribir en mi idioma.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Pregunta adicional para la discusión: ¿Cómo les enseñaría estas cosas?

Cómo ayudar a los niños a lograr buenos resultados en la escuela

Intrucciones:

Lea los siguientes puntos y conteste si son verdaderos o falsos. Luego, comente lo que piensa de sus respuestas con algún otro estudiante en la clase.

_____ 1. Si uno no habla inglés bien, no puede ayudar a sus niños para que logren buenos resultados en la escuela.

_____ 2. En la escuela, los maestros tienen interés en las ideas y opiniones de los estudiantes.

_____ 3. Los estudiantes aprenden todo lo que necesitan saber sólo en escuela.

_____ 4. Usted puede enseñarle a su niño/a algo importante en 10-15 minutos.

_____ 5. Los niños no deben hablar acerca de su cultura en la escuela.

_____ 6. Contarles cuentos a sus niños en su idioma puede ayudarlos a aprender a hablar y leer en inglés.

_____ 7. Mirar mucha televisión y videos ayudará a sus niños a aprender inglés.

_____ 8. A los niños les irá mejor en la escuela si se olvidan de su lengua y cultura de origen.

_____ 9. Si niños quieren acostarse tarde por las noches y al otro día tienen que ir a la escuela, usted debe decir, "Está bien".

_____ 10. Si usted juega, va de pesca y siembra un jardín con sus niños, a ellos les irá mejor en la escuela.

_____ 11. Es una buena idea que hagan la tarea a la misma hora todos los días.

_____ 12. Es bueno que los estudiantes de la escuela secundaria tengan un trabajo después de la escuela.

_____ 13. Es bueno para sus niños que usted tenga libros o periódicos en su idioma en casa.

_____ 14. Si lleva a sus niños al zoológico, a la biblioteca o al museo les irá mejor en la escuela.

_____ 15. Los niños necesitan su propia habitación para que puedan tener un lugar para hacer sus tareas.

Cómo ayudar a los niños a lograr buenos resultados en la escuela

Respuestas	Explicaciones
1. Falso.	Usted puede hacer muchas cosas para ayudar a su niño/a aunque no hable inglés. Es importante que les lea o les cuente cuentos en su propio idioma. Es bueno que comenten las noticias juntos. También puede llevarlos a lugares como la biblioteca o el zoológico. Todas estas actividades son buenas para el aprendizaje.
2. Verdadero.	Los estudiantes necesitan aprender hechos pero también necesitan dar sus opiniones y saber justificarlas.
3. Falso.	Los padres son los primeros maestros. Los estudiantes sólo pasan en la escuela aproximadamente 30-35 horas semanales. Durante el resto del tiempo, aprenden de sus familias.
4. Verdadero.	En cinco o diez minutos, sus niños pueden practicar muchas cosas útiles. Un niño pequeño puede repetir su nombre, dirección, fecha de nacimiento y el número de teléfono. También puede jugar a contar de dos en dos, de tres en tres, de cuatro en cuatro, etc. Puede escuchar a sus hijos mientras deletrean palabras para la escuela. Un poco de tiempo todos los días representa muchas horas.
5. Falso.	Los maestros se interesan por las culturas de sus estudiantes y también quieren que los otros estudiantes en la clase las conozcan.
6. Verdadero.	Si uno sabe cuentos en su propio idiom es más fácil aprender cuentos en una segunda lengua. Por ejemplo, los estudiantes ya sabrán que en la mayoría de los cuentos hay un problema que resolver y un héroe que resuelve los problemas; por lo tanto, les será fácil encontrar estas mismas ideas en un cuento en inglés.
7. Falso.	Mirar un poco de televisión está bien, pero pasar más de dos horas por día mirando televisión no es bueno. Los padres deben ayudar a los niños a escoger programas buenos. A veces, usted podrá mirar programas junto con ellos y luego hablar acerca de lo bueno y lo malo del programa.
8. Falso.	Los niños aprenden más cuando se sienten cómodos con si mismos, con su familia y con su cultura. No tendrán vergüenza de expresar sus ideas en la clase ni tendrán miedo de probar cosas nuevas.

Respuestas (cont. de la página 3-4)

9. Falso. Los niños podrán estudiar mejor si duermen bien. Es bueno que se vayan a dormir a aproximadamente la misma hora todas las noches.

10. Verdadero. Es bueno que juegue con ellos. Los niños aprenden a seguir instrucciones. Juegos como las damas y las barajas les enseñan a pensar y planificar su juego como para ganar.

11. Verdadero. A algunos padres les gusta que sus niños hagan las tareas de la escuela antes de que miren la televisión o jueguen.

12. Verdadero. Pero no deben trabajar muchas horas. Si trabajan demasiado, les será difícil hacer las tareas de la escuela y dormir lo suficiente como para poder estar bien.

13. Verdadero. Si los niños ven que los miembros de su familia leen, ellos querrán leer también. Aprenderán a apreciar los libros tanto por sus temas importantes como por ser una fuente de entretenimiento.

14. Verdadero. Si sus niños van a diversos lugares tanto en su ciudad como en el estado, verán muchas cosas. Como seguramente van a tener que estudiar acerca de algunas de estas cosas en la escuela, los niños tendrán la ventaja de haberlas visto ya y, por consiguiente, les serán más fácil estudiar.

15. Falso. No necesitan su propia habitación pero sí necesitan un lugar especial para tener los libros para hacer las tareas y sus papeles. Necesitan un lugar donde hacer las tareas todos los días.

Cómo pueden ayudar los padres

Instrucciones:

Lea la lista a continuación. Marque con una "X" las cosas que hace ahora y con un asterisco "*" las que le gustaría hacer en el futuro.

Escoja algo que tratará de hacer la semana que viene. Haga un círculo alrededor de la actividad que elija. Dígale a los miembros de su grupo lo que piensa hacer.

Mande a sus niños a la escuela listos para aprender

_____ Cerciórese de que hayan dormido bien.

_____ Cerciórese de que hayan tomado un buen desayuno.

_____ Prepáreles un lugar tranquilo para estudiar y guardar sus papeles de la escuela.

_____ Designe un lugar en su casa para que ellos coloquen la bolsa con los libros, etc. la noche anterior de manera que todo esté listo para la mañana siguiente.

_____ No los deje mirar demasiada televisión.

_____ Ayude a los niños más pequeños a elegir la ropa que van a llevar a la escuela la noche anterior.

Apoye a la escuela y demuestre que usted piensa que es importante

_____ Exhiba los papeles que sus niños traen de la escuela.

_____ Hable acerca de la escuela. Pregúnteles a sus niños que cosas buenas o malas acontecieron en la escuela.

_____ Vaya a la biblioteca junto con sus hijos periódicamente.

_____ Vaya a las conferencias de padres y a la presentación de programas en la escuela.

_____ Haga que su niño/a le lea en voz alta, aunque usted no entienda el idioma.

_____ Revise los boletines de informes. Llame a la escuela si tiene preguntas. Generalmente hay traductores que podrán ayudarlo.

_____ Disponga de tiempo para verificar que sus hijos hayan terminado las tareas de la escuela. Los niños pueden hacer una lista de las tareas que tienen que hacer en un pequeño cuaderno especial para que usted la vea.

Realice actividades educativas en el hogar

_____ Pase tiempo con sus hijos. A algunos niños les gusta hablar cuando van en un coche. Mientras se lavan los platos puede ser un buen momento para hablar también.

_____ Hable sobre las cosas que ellos escuchan, ven, tocan, prueban o huelen.

_____ Hágales preguntas con quién, qué, dónde, cómo y por qué cuando usted les cuenta un cuento o cuando miren la televisión.

Actividades para realizar en el hogar

Si a usted le gustaría realizar más actividades educativas en su hogar, aquí le presentamos algunas ideas para que pruebe:

Lectura

Lea libros, por supuesto; pero también lea otras cosas. Por ejemplo, las señales en la calle, los envases de alimentos, calendarios, los menús de almuerzo de la escuela, su nombre en la guía de telefónos, las cartas de su país, etc.

Teléfono

Llame a la tienda para averiguar el precio de algo.

Llame para requerir información sobre los autobuses.

Llame a la "línea para tareas" de la escuela, si es que hay una.

Lugares para visitar

Visite diferentes lugares en su vencindario. Vaya a una estación de bomberos, a un aeropuerto, a un vivero de plantas, a un hospital, a un centro de la naturaleza, a un canal de televisión, a una granja, a una tienda de mascotas, etc.

Escritura

Anote los mensajes telefónicos. Escriba listas de compras y listas de quehaceres. Escriba notas a amigos y a otros miembros de la familia. Esconda una nota en el bolsillo de alguien para darle una sorpresa.

Conversación

Comience a contarles un cuento pero deténgase en una parte emocionante. Permita que los niños piensen el final y terminen el cuento. Canten una canción juntos. Recíteles un poema. Grabe un cuento en la grabadora. Escúchenlo juntos.